

خانواده‌درمانی؛ تاریخچه، نظریه و کاربرد

* مؤلف: ساموئل گلادینگ

* مترجم: فرشاد بهاری، بدری السادات بهرامی، سوسن سیف و مصطفی تبریزی

* ناشر: تزکیه

* سال نشر: ۱۳۸۲

* نوبت چاپ: اول

متن کتاب روانی قابل قبول دارد، ولی زبان نگارش در همه کتاب چندان همخوانی ندارد. بعضی از صفحات کتاب از نظر چاپ کمرنگ است، مثل صص ۳۲، ۴۴، ۶۷، ۱۶۶ و اصطلاحات تخصصی در بخش‌های مختلف کتاب به صورت ناهماهنگ به کار رفته است؛ برای مثال، برای اصطلاح «خانواده نامتعادل» از معادل‌های «خانواده مختل» و «خانواده ناکارساز» هردو استفاده شده است (صص ۴۹ و ۷۵). همچنین از ابزارهای علمی همچون تمرین، آزمون، نمودار و... به خوبی استفاده نشده است.

محتوای اثر جامعیتی قابل قبول دارد، هرچند فاصله چاپ اصل کتاب با ترجمه آن زیاد به نظر می‌رسد (حدود ده سال) و این مسئله از میزان روزآمدی کتاب کاسته است.

پانویس در این کتاب بسیار کم وجود دارد؛ چنان‌که در بعضی فصول، حتی یک زیرنویس هم وجود ندارد. ویراستاری کتاب را یکی از مترجمان انجام داده و آن را به خانواده خود تقدیم کرده است. از این حیث، معلوم نیست مترجمان دیگر چقدر در ترجمه کتاب نقش داشته‌اند. بنابراین، شایسته است در مقدمه، نقش مترجمان در ترجمه فصل‌های مختلف تشریح شود. در هر حال، این کتاب، اگرچه نیازمند ویرایش جامع فنی، ادبی، علمی و تخصصی است، می‌تواند برای دانشجویان کارشناسی ارشد مشاوره مفید باشد.